526 They fling this sort of ball from one group to another with all their strength, trying to hit a warrior on the other side. Since all the projectiles are thrown at once, the man who is a target for more than one cannot easily avoid the blow.

The game consists in intercepting the pellet in flight and immediately flinging it back. Since many are thrown at once, the Indian parries with a short club those he cannot catch. Although several [130] warriors are hit and hurt by these stones, they nevertheless keep up this game for hours on end with great turbulence and enthusiasm.

Another interesting game consists of a sort of fencing with clubs, where two men match their agility and skill.

[131] Botocudo Word List

192

Gathered in the settlement of Taio-Plate (Itajaí, Santa Catarina)

[Translator's note: English words in brackets offer a closer definition of the term or an alternative meaning; double definitions without brackets and additions in parentheses are the author's own; # indicates unknown meaning. All footnotes are by translator.]

1 A

bee - Mõagma
water - Ngoyo
tomorrow - Kulãgma
bitter - Kõisãñ
to tie up - Ĩẽdn
tapir - Õyõle
anus - Engẽno
macaw - Kõyoimbãng
bow [weapon] - Võyo, uỹma
to tear up - Kumẽñ
to roast - Nglãnẽ
araponga* - Tangdãma

high [height, top] - Tẽĩẽ
to put out [a fire or light] - Yudema
friend - Kãikãma
here - Tõkanẽ
spider - Xukrẽng
bird - Xãng-gõima
tree - Vãema
to frighten - Komãnghãdn
to cross [go across] - Katalõplẽ
grandfather - Yũgtotsyugma
grandmother - Yãntotesindma
blue - Taigmo
sour - Yõ

*A bird, Procnias nudicollis.

1 [notes: word list is given in the original Portuguese word order -- see foreign text -- Analyst]

Botocudo Word List (continued)

192

B

small basket [balaio] - Krẽ
facial hair [beard] - Yũvama
abdomen - Ndũnma
to drink - Kãklã
butterfly - Tutĩma
labret: ngrokosũna; katyéma when carved out of a pine knot - Ngrokosũna, katyéma, quando de nó de pinho
arm - Pãn
white [adj.] - Kuprima
to quarrel - Tõ yõnho
howler monkey - Ngũgma
hole (in the ground) - (na terra) Ngõkãdma

C

head - Krẽng
horn - Nekãma
to fall - Kutãma
path [way] - Yãmin
canoe - Kãkéma
fence - [cêrca] - Déyẽ
drinking mug - Petkãma
field - Leprũru
dense forest - tuzũma
capybara - Krẽndjõi
house - Iman
tail - Mbãma
tick [bug] - Tire
fruit pit - Konãma
basket - Petkãma
"that's enough" - Riquẽtõvãin
rain - Dãnkutãma
snake - Poonema
jararacuçu snake * - Krẽntoyábu
jararaca snake * - Kigékugrũma
to eat - Cõyẽ
long - Téyẽ
"I know" - Végnomõ
to run - Colõma
to cut - Kub
agouti - Kãtxõ
to cook - Nõéi
short - Kãtxidn

* Both of the Bothrops genus.

[132]

D

to dance, celebration - Uvãingrẽdma
finger - Ningãzeic
"throw it away!" [deite fora] - Zõudnio
tooth - Nhãma
day - Kõlan
"tell me!" - Tõ
sick - Kõngõma
sweet - [adj. or noun] - Ngrãa
to sleep - Nhõro
hard, tough - Tuyõio

E

to write, to trace - Nõéd-lõdn
"wait!" - Vẽ
star - Glikãinc
thorn - Txõi
road - Yãmin-m'blang

192

E (cont'd)

excrement - Nõzá
mirror - Vẽdn-vẽdn

F

beech [faia] - Káinyá
hunger - Kõiẽre
to do [to make] - Hõdn
flour - Mbazá
"it smells bad" [fede] - Ngẽrckõ
son [offspring] - Krãn
fire - Prẽma
weak - Krõyõma
fruit - Ndẽdkonãma
arrow - Djõma
cold - Kũtxõle
deep [bottom] - Digtxẽ

G

cat - Ngrũdma
frost - Kubrule
son-in-law - Jambré
giesara
fat [adj.] - Tanhõngũ
large - Mbõgma

H

today - Uri
man - Kõingãng
yesterday - Lãquẽt

I

sister - Vẽtima, nungnkẽtima
brother - Nunkẽdma, hangrẽma

J

jaboticaba* - Mãu

* Fruit of Myciaria cauliflora.

alligator - Lẽtadma
guan [jacu] - Koũ
jacutinga * Pẽigma
jaguatirica ** - Ngrũdema
queenpalm [jerivá] - Tãinma
knee - Nyondũma
together [close] - Mbré

* A guan, Pipile jacutinga.
** A spotted wildcat, Leopardus pardalis chibiguazu.

L

over there - Takané
lake, laguna - Ngõlokatxidn
spear - Lõnglõma
lecenço *Quiũi
milk - Nõngnhẽkumbõma
clean - Hẽe, kuprẽe
"get up!" - Nẽnĩõ
light [opposite of heavy] - Kayũi
nimble, quick - Tũle
to wash - Kũpẽie
tongue - Numãma
yarn - Nazé
far away - Ambautãma
otter - Zoukazẽio
moon - Koitxãma

* Perhaps a typographical distortion of lenço, "handkerchief."

M

hand - Nengá
monkey - Kankãre
axe - Mbẽgma
tinamou - Ũvõ

192

M (cont'd)

thin [lean] - Kãĩó
manioc - Kóngrẽ
[133]
lame - Tenkolég
gentle [tame] - Lãni
husband - Mbẽdn
to kill - Tõnh
forest - Kõhan
mother - Ian
bad - Kolégma
physician - Vaikoktõma
to measure - (N'dẽd) - kumbõdma
fear - Kõmáng
honey - Mõngma
boy - Kõigãngkatxidn
lie [falsehood] - Õxtxóro
plunge [dip] - Pũtkẽma
my [mine] - Iáátõn, itxõn
maize - Nghára, nghálakonáma
small, fine - Kátxidn
young man [young] - Kolãnghãdno
wet - Nakpẽma
mountain - Krẽn
to bite - Prágnh
much - Kámbãng
woman - Prõn
young woman - Tentágma

N

to swim - Mbiõma
north - Tũ
no [adv.] - Ih, ndẽya
"I don't want to": Tô uvãinlô (absolute negation) tõn
night - Kutũgma

O

eye - Kunáma
ear - Ningráma
bone - Kukõma
egg - Krãn

P

paca - Krulãn
father - Yũgma
piece of cloth [pano] - Kũla, kũru
little bird - Xangõima
duck - Kuika
pot [pan] - Kukrẽn
parrot - Tangrõdma
kinsman, friend - Káiká
stick [wood] - Kõma
foot - Pãnema
stone - Kazũma
fish - Vung-vungma
hair [of animal] - Zãre
hair - Kẽkẽma
feather - Zãĩê
comb - Uvãkurẽia
small - Kátxidn
patridge - Kokũĩva
heavy - Kunãke
neck - Ndẽie
pine tree - Zãngma
painted - Lê
to plant - Krãn
pigeon [dove] - Penkuima
lazy - Nhanhára
black - Txê
to seek [search for] - Konãmen
wild pig - Ũgm

192

Q

to break - Kabque
coati - Xẽma
to burn - Ponro
warm [hot] - Layõgũma

R

tail - Mbũba
rat [mouse] - Kãtxin
level [close-cropped] - Palẽma
medicine [remédio] - Vaikoktõ
agricultural plot [roça] - Iapan
river - Ngoyõma

S

father-in-law - Kãkran
waterfall - Krong
"sit down!" - Nẽnlõ
[134]
woman's breast - Nũnhẽ
yes - Hõn
sun - Lã
dirty - Kõuvẽi
deaf - Kutõdn, manketone

T

#tateto - Okxã
bamboo -Vaugvãma
earth - Ngõma
tiger - Menguma
crooked - Pandoma
to work - N'dédhãdno
thunder - Todotõnema
tucan - Nglũma

U

uru partridge - Putpũleklãma
urine - Jõin

V

brave - Komangtãn
"let's go!" [vamos] - Tõdn
"I'm coming (along)" -
Ihã mbrẽtom
deer - Kambẽha
"come (here)!" * - Katẽnglõ
"come!" - Kãtong
"come to me!" - Itxõ katẽng
wind - Konkã
red - Kutxõn

* Here the form venha is employed; the next two entries list vem, which might be considered a more informal type of address.

Botocudo Word List

192 Gathered in the settlement of Palmas (State of Paraná)

tomorrow - Kulagma
friend - Kuiakama
to ride on horseback - Cavalũ Takrenẽ
tapir - Ojoro
forearm - Einjaksi
"dismount!" [apeie] - Katolẽ xuk
bow [weapon] - Corichara, Einvuia
tree - Poinbang
grandfather - Ijungn tchuma

sheath of large knife [facão] - Tipã
bench - Koiukõro
facial hair [beard] - Eijuvã
abdomen - Eijũ
arm - Pan, eipan
ember - Tatapui
to drink - Kakrã
(any) drink - Kiki
mustache - Einjuvã
butterfly - Purukundã
labret - Eigrokosẽ
howler monkey - Ungugma

head - Cren, licren
hair - Eicren kaki
club - Zunti
piece of lumber - Tipandẽ

heat ("it's hot") - Kakapugug
drinking mug - Patku
field - Leetou, leema
shin [canela] - Eitõ
to sing - Einjadma
meat [flesh] - Tinẽ
cabybara - Krendjoi
horse - Cavalũ
sky - Koikã
basket - Kaitumẽ or Kaituinẽ
(unwaxed) basket - Canha
flame - Zaikora
hat - Eikeipongrẽ
rain - Toonjonkedn
five - Ulangledna ulangledna upi
blanket - Curo coxõn
coati - Chẽ
snake - Poon
to eat - Eijokõ (Krognẽ)
to run - Tilalã
back of the hand - Einhenkanglo

to dance - Enjongrã
finger - Einhengasai
toe - Eipançai
tooth - Einjã
two - Ulanglẽdna
to sleep: Tinoro tianecron ("he is asleep") -

to stand - Tinhãma
prop [support] - Kranjã
star - Gliksane

192

large knife [facão] - Kranjá
war arrow - Machaipũ-dulan
hunting arrow - lingõ
son [offspring] - nheere
daughter - Iguxi
fire - Tatá
leaf - Tisaia
cold - Cuxoko

hen [chicken] - Kukéve
rooster - Kukéve
wildcat - Men-caxid
frost - Kukrêregma

man - Koingang

brother - Nhonhedn
enemy [foe] - Comblédgma

jaguatirica* - Ungrudma
* (See note p. 21)
window - Zaatkakaxi
knee - Eijokren

lip - Einhkê
firewood - Pen
yarn - Zooteji
moon - Cooxok

monkey - Couara
maitaca parrot - Coojui

mother - Nhon
maracanã macaw - Cuuja
husband - Einbadn
forest - Kotoklê pruulma
boy - Ugnere
unmarried girl - Totee takn
young man [young] - Kaalun
woman - Taã
married woman - Inpronsima
old woman - Unbatun

night - Kutugma

puma - Men cuxon
eye - Eikonan
bone - Kukõ
egg - Tinglá

paca - Crirlon
father - Iuugn
palm of the hand - Einhenkaká
parrot - Tanglad
little bird - Chaankoi
foot - Eipan
chest [breast] - Eisepaîõ
fish - Kakrôa
neck - Einjui
sting [insect bite] - Ooméne
woodpecker - Uujakeingõ
pine cone - Zaaklê
[araucaria] pine seed - Zaaksu
pine tree - Zaagma
domestic pig - Unpê
wild pig - Ungma
door - Zaatka

four - Uglanglêdna, Ulanglêdna
cheese - Einhõ

192 branch - Tipaama
foliage shelter - Tapui
trail [spoor] - Eipan
river - Goiobang
stream - Goio caxidn
clothing - Curo
blue clothing - Curo looma
green clothing - Curo jorokotonema
white clothing - Curo cupri
black clothing - Curo chaama

[137]
eyebrow - Eicujukẽ
"get out!" ("go away!") - Titen
shoe - Eipanpã
toad [frog] - Pupõ
"sit down!" - Nẽro
sun - Loõgma

board [plank] - Zaakpõgma
bamboo - Vuadma
#tateto - Ukxã
forehead - Eicocã
tiger - Unmen
toca * - Uklẽlo
traga ** - Boiocoten
three - Taktun or Ulangledna upi

* Here only the form venha is used (see note p. 23).
** Either "animal burrow" or "Touch this!"

nail [claw] - Einhengã
Kreinkrũ
one - Pirẽ or upi

cow - Cavalũ, tinekõ
"let's go!" [vamos] - Tatoro
deer - Cambẽ
old [old man] - Tchiima
"come!" * - Kamun
"come here!" - Catanglõ
"come and sit down!" - Noonek
"come sit on the bench!" - Koinkõro takrenẽ
"I'm going down on horseback" - Cavalũ takrenẽ katalen

* Either "Bring it!" or Swallow it!"